



Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

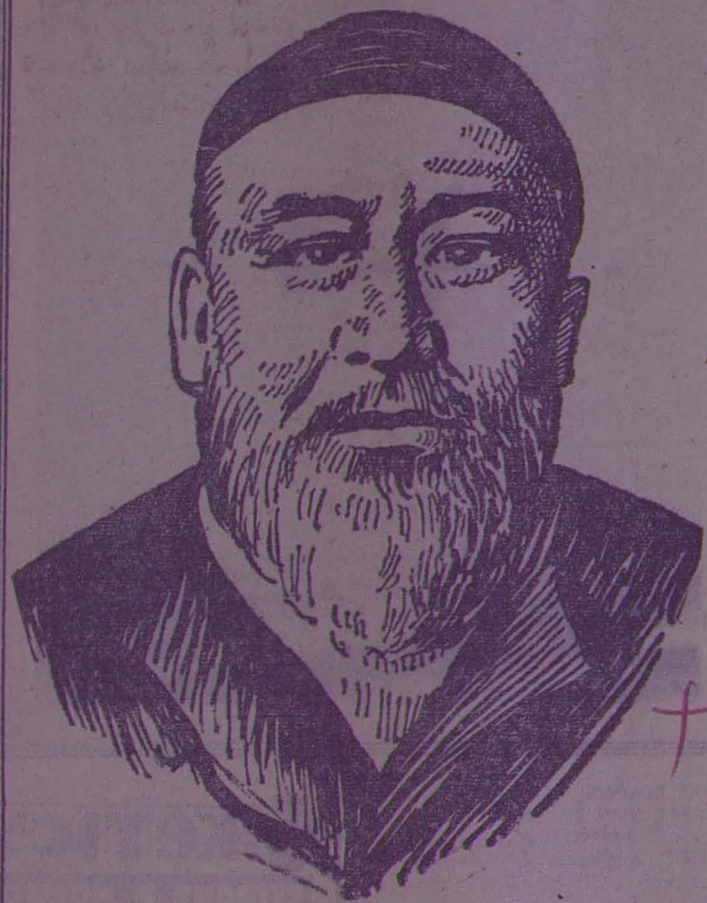
ОРГНИМ

КАПИТАЛИЗМ
И ИМПЕРИАЛИЗМ

АЛПАТАУ

ОПЕЛАН АЛПА АТЭНЧЭСЭНЭН ПИЛАНСТРАНА, ТИПОНСОННО АННУМОННО
ЭН АННУМОННО И ПИЛАНСТРАНА СОННОЛА ДИПТИНТОН ТИПОНСОННО

ВЧЕРА ИСПОЛНИЛОСЬ 125 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ АБАЯ КУНАНБАЕВА (1845—1904), КАЗАХСКОГО ПОЭТА-ПРОСВЕТИТЕЛЯ, РОДОНАЧАЛЬНИКА НОВОЙ ПИСЬМЕННОЙ КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.



ского народа возможен только в союзе с передовой Россией.

«Помни, что главное — научиться русской науке. Наука, знание, достаток, искусство — все это у русских. Для того, чтобы избежать пороков и достичь добра, необходимо знать русский язык и русскую культуру. Русские видят мир. Если ты будешь знать их язык, то на мир откроются и твои глаза», — пишет он.

Абай резко осуждает тех, кто стремится «при помощи русского языка наживаться за счет других казахов». «Не имей

изведений, ставших известными в превосходных переводах Абая, можно назвать такие стихотворения, как «Дума», «Выхожу один я на дорогу», «Кинжал», «Дары Терек», «Как часто пестрою толпою окружен», «Парус», «Утес», «Не верь себе», «В альбом», «Пленный рыцарь», «Вечер». Абай работал также над переводом поэм Лермонтова, в частности «Демона», а также повести «Вадим». Из крыловских басен переведены «Пестрые овцы», «Ворона и лисица», «Воронежка», «Стрекоза и муравей», «Бедный богач» и другие.

кова сообщает следующее: «Этому же автору (т. е. Абаю — З. А.) принадлежат хорошие переводы «Евгения Онегина» и многих стихотворений Лермонтова (который оказался наиболее понятным для киргиз); таким образом, от семипалатинских оленши (певцов) можно слышать, например, «Письмо Татьяны», распеваемое, конечно, на свой мотив».

В конце 90-х годов письмо Татьяны поет певец Адилхан под аккомпанемент скрипки. Песни из «Евгения Онегина» поют и домбрист Альмагамбет и многие другие певцы — дру-

Абай, в котором неизменно присутствовали пушкинские, лермонтовские стихи».

Переводы усиливали интерес молодежи к русской литературе и к русскому языку. «Через Абая я узнал о Пушкине, Лермонтове, Некрасове и тогда я решил научиться русскому языку», — вспоминает Сабит Муканов.

Переводы Абая были действенным фактором в развитии культуры казахского народа. Доступные своей простотой и ясностью мысли, увлекающие поэтическим мастерством, они

НЕ ДЛЯ ЗАБАВЫ Я СЛАГАЮ СТИХ,
НЕ ВЫДУМКАМИ НАПОЛНЯЮ СТИХ
ДЛЯ ЧУТКИХ СЛУХОМ, СЕРДЦЕМ И
ДУШОЙ,
ДЛЯ МОЛОДЫХ Я СВОИ РОЖДАЮ
СТИХ.
КТО СЕРДЦЕМ ПРОЗОРЛИВ И
ЧУТОК, — ТОТ
ПОЙМЕТ, ЧТО Я ВЛАГАЮ В
КАЖДЫЙ СТИХ.
Абай КУНАНБАЕВ.

ПРОПАГАНДИСТ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

ВЫДАЮЩИЕСЯ казахские просветители Чокан Валиханов, Ибрай Алтынсарин, Абай Кунанбаев были страстными поборниками дружбы казахского и русского народов, вели активную борьбу за приобщение казахов к русской культуре.

Лучшие люди эпохи понимали, что русская наука и культура — это «ключ к жизни» (как скажет потом Абай), что через них лежит дорога казахского народа к просвещению и прогрессу.

В культурном развитии значительную роль сыграла русская интеллигенция, главным образом политические ссыльные. Со многими из них Абай был близко знаком, а с отдельными из них связан узами тесной дружбы. Многолетнее общение Абая с политическими ссыльными сильно продвинуло его изучение русской литературы и истории, русской общественной мысли.

На протяжении ряда лет Абай проработал большую работу по изучению наследия русских революционных демократов. Об этом свидетельствует и первый биограф поэта — Какитай Кунанбаев. Он особо указывает, что Абай «читал

статьи из старых книг «Современника» Чернышевского и знал об его судьбе».

Особо интересно знакомится Абай с произведениями Пушкина, Лермонтова, Крылова, Л. Н. Толстого, Салтыкова-Щедрина, Тургенева, Достоевского.

Необычайно широк круг интересов Абая. Хорошо знакомый с древней, восточной, западной литературой, он особенно серьезно изучает литературу русского народа. Наряду с классиками он внимательно читает и современных ему поэтов — Я. М. Полонского, И. А. Бунина и других. Интересно творчеством великого польского поэта А. Мицкевича. Даровитый композитор, Абай немалый интерес проявляет и к русской музыкальной культуре.

Знакомство с идеями русских революционных демократов и классиков литературы явилось мощным фактором, во многом определившим идейно-творческое развитие Абая.

Как и другие казахские просветители, он различал Россию демократическую, революционную и Россию царскую, понимал, что прогресс казах-

такого намерения, — говорит Абай, — узнавай у русских добро, узнавай, как работать и добывать честным трудом средство к жизни. Если ты этого достигнешь, то научишь свой народ и защитишь его от угнетения».

Горячая любовь к русской литературе и страстное желание сделать доступными произведения русских поэтов руководили Абаем в его переводческой работе. Он создал около 50 переводов из произведений Пушкина, Лермонтова, Крылова и других поэтов.

Пространственное внимание Абая привлекает пушкинский роман «Евгений Онегин». Переводами из него являются семь стихотворных отрывков: «Письмо Татьяны», «Ответ Онегина», «Слово Онегина», «Письмо Онегина», «Слово Татьяны», «Слово Ленского». Переводы эти связаны сюжетным и смысловым единством, тема их — отношения Онегина и Татьяны. Только перевод небольшого отрывка из монолога Ленского дает основание думать, что у Абая во всяком случае был замысел обрисовать более или менее полно и этот образ.

В числе лермонтовских про-

Переводы русских классиков были для Абая одной из форм творческого восприятия наследия русских классиков, они тесно связаны с его собственным творчеством и являются его неотъемлемой частью.

Многие переводы воспроизводят оригинал с поразительной верностью, оставаясь и сегодня непревзойденными образцами. Встречаются также переводы свободные, переработанные в самостоятельные произведения.

Высокоодаренный композитор, Абай создал к своим переводам замечательные мелодии. Песни распространялись устно и в рукописях, перепевались и заучивались. Песни из «Евгения Онегина» распевались в степи как родные казахские песни, имена Татьяны и Онегина сделались такими же знакомыми и близкими, как и имена Кыз-Жибек и Баян-Сулу. О широком распространении абаяевских переводов свидетельствуют многие исследователи его жизни и творчества, а также отдельные путешественники и ученые, писавшие о казахах.

В 1903 году в 18-том журнале «Россия» А. П. Седе-

лья Абая, и певец Аблай, живший близ Теректи-Кол, и акыны и певцы, жившие во всех уголках широкой казахской степи. В начале 20-х годов композитор А. Затаевич записал на ноты «Письмо Татьяны» у певца Петропавловского уезда Османа Кашаганова.

В некоторых уездах и областях переводы «Евгения Онегина» превращались в народные песни, их исполнители не знали автора стихов. Об этом свидетельствует и Дм. Львович в своей книге «По киргизской степи», вышедшей в 1914 году. «Признаюсь, сразу я собственным ушам не поверил, — пишет он, — вообразите только, старый киргиз распевал не более не менее, как... письмо Татьяны к Онегину... Письмо также имело всеобщий успех. Я спросил Аблая (так звали певца — З. А.), не знает ли он, кто сочинил эту песню. «Какой-то ихний кулейши», об истинном авторе он, конечно, даже не подозревал».

Мухтар Ауэзов писал в одной из своих статей, что «грамотные девушки из абаяевской среды, выходя замуж, увозили в числе своего приданного рукописный сборник стихов

несли в народ демократические и гуманистические идеалы русской литературы, говорили о высоком призвании человека».

Глубоко закономерно, что об Абая — просветителе и поэте, поборнике дружбы между народами — с уважением и признательностью пишут многие видные деятели советской литературы. А. Фадеев говорил о нем как о лучшем классике-поэте казахского народа, который «ненавидел русский царизм, но высоко цтил русскую литературу».

Чувством любви к великому сыну казахского народа полны слова Л. Леонова: «...мы, русские люди, почитаем Абая не только как великого поэта и основоположника братской казахской литературы, — мы чтим его как великого друга русского народа и с глубоким уважением склоняем головы перед его славной памятью».

З. АХМЕТОВ,
доктор филологических наук, профессор.



Площадь, где стоит памятник Абаю, — одно из любимых мест отдыха алмаатинцев. Здесь яркие цветы и мощные фонтаны, уютные скамейки, на которых студенты готовятся к экзаменам, бабушки сидят с внуками. Отсюда начинается свой стремительный разбег один из лучших проспектов столицы, носящий имя великого казахского поэта-просветителя.
Фото В. Марунина.